



Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事

老挝 民间故事

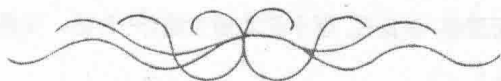
丛书主编 姜永仁

本册主编 张良民 李小元

APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

Shenqi De Silu Minjian Gushi
神奇的丝路民间故事



老挝 民间故事

LAOWO MINJIAN GUSHI

丛书主编 姜永仁

本册主编 张良民 李小元



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

老挝民间故事/张良民, 李小元本册主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2018. 1

(神奇的丝路民间故事/姜永仁主编)

ISBN 978-7-5396-6109-4

I. ①老… II. ①张… ②李… III. ①民间故事—作品集—老挝 IV. ①I334.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 132058 号

出 版 人: 朱寒冬

出版统筹: 周 康 李 芳

责任编辑: 周 丽 曾柱柱

装帧设计: 徐 睿

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)63533889

印 制: 合肥创新印务有限公司 (0551)64456946

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.5 字数: 140 千字

版次: 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

定价: 28.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

总 序

青少年朋友们,大家好!

安徽文艺出版社为了配合“一带一路”倡议的实施,决定出版一套《神奇的丝路民间故事》丛书,并邀请我担任这套丛书的主编,这使我激动不已。一方面是因为我年逾古稀还有机会为“一带一路”倡议的实施贡献出自己的一份力量,另一方面是因为我能为祖国的未来——青少年朋友的成长做一件有益的事情。为此,我毅然决定接受邀请,出任该套丛书的主编。

2013年,习近平主席在访问哈萨克斯坦和印度尼西亚期间,先后提出共同建设“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议。这一倡议是希望通过政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,使沿线国家乃至世界各国能够共享我国改革开放经济发展的成果,是一项共商、共建、共享的战略设计。截至目前,已经有100多个国家和国际组织参与到“一带一路”建设中来,纷纷将本国的发展计划与“一带一路”建设计划对接。

安徽文艺出版社策划出版的《神奇的丝路民间故事》丛书正是在这种形势下应运而生。它的问世是落实“一带一路”倡议的需求,是我国与“一带一路”沿线国家人民实现民心相通的需求。它的出版,必将有助于我国与“一带一路”沿线国家人民加深了解、增强互信。

《神奇的丝路民间故事》丛书包括丝路沿线的俄罗斯、匈牙利、印度尼西亚、泰国、缅甸、越南、柬埔寨、老挝、菲律宾、马来西亚、伊朗、巴基斯坦等国家的民间故事。这些国家的民间故事情节动人,形象逼真,寓意深刻,有益于青少年的成长。

青少年是国家的未来,是祖国的希望,是建设国家的栋梁,肩负着实现中国梦的重任,任重而道远,只有多读书,读好书,增加知识,增长才干,才能不负众望,才能不辱使命,为实现中华民族伟大复兴的中国梦而贡献力量。

安徽文艺出版社编辑出版的《神奇的丝路民间故事》丛书恰逢其时,值得青少年朋友一读。

姜永仁

于北京大学博雅德国寓所

2017年10月

前 言

老挝又名寮国,全称为老挝人民民主共和国。首都万象,又名永珍。老挝地处中南半岛北部,四周分别与越南、柬埔寨、泰国、缅甸和中国交界,是东南亚唯一的内陆国。

老挝和中国是山水相连的友好邻邦,两国人民有着深厚的友谊。自古以来,在长达 500 多公里的边界线上,从未发生过战争,始终保持了和平安宁的状态。早在公元 227 年,当时称为堂明国的老挝遣使访问中国东吴朝廷,这是中老两国首次正式官方往来;到了唐代,当时称为文单国的老挝数次向唐朝遣使;14 世纪后,两国交往出现新的高潮。到了近现代,两国关系更加密切,现已提升为全面战略合作伙伴关系。

老挝虽然幅员较小,但美丽富饶。在长期的历史发展过程中,老挝人民创造了独特的丰富多彩的民族文化。

老挝民间故事题材广泛,内容丰富,它以朴素的语言,生动地描绘了色彩斑斓的老挝古代社会,反映了老挝人民的思想情感。

千百年来,这些民间故事在老挝各地长期流传,为人们喜闻乐见。

本书翻译的民间故事是从大量的老挝民间故事中精选出来的具有代表性的作品,大致可分为神话传说故事、生活习俗故事、幽默讽刺故事和动物寓言故事。这些民间故事有以下几个鲜明的特点:

一、生动地反映了老挝自然地理环境和老挝人民勤劳勇敢的精神。

二、深刻地体现了因果报应的佛教思想。

在老挝民间故事中,有的歌颂乐善好施、勤劳致富、敬老爱幼的优秀品质,有的赞美纯洁真诚的爱情,有的颂扬人们与邪恶势力做不屈斗争的精神,表达了人们鲜明的爱憎情怀和追求幸福生活的美好愿望。

三、表现了惩恶扬善、抑强扶弱的正义感。

动物寓言故事是老挝民间故事中较为精彩的一部分,它内容丰富,种类繁多,常常用拟人化的手法,编成一个个生动有趣的故事,闪耀着智慧的光芒,具有明显的教育意义。

总之,老挝民间故事绚丽多彩,古朴生动,寓意深刻,可读性强,具有积极正面的作用,读者可以从中深入了解老挝历史、社会、民族、宗教、民俗以及老挝人民的思想内涵、价值观念等多方面情况,从而增长知识,开阔视野,得到启迪。

本书中选用了罗长山同志翻译的几篇民间故事,在此向他表示感谢。



目 录

总序(姜永仁) / 001

前言 / 001

老挝民族的祖先 / 001

布纽祖先的故事 / 004

英雄陶朗贡 / 007

泪水河的传说 / 010

忠勇的赛比 / 013

安图拉公主 / 034

麻露遇仙记 / 057

家和万事兴 / 064

淘气的孩子 / 069

妻子的功劳 / 076

父亲的力量 / 080

姐妹俩的不同命运 / 083

陶努东的爱情 / 086

一个好人的故事 / 090

圣水 / 094

正义的纳信 / 099

癞蛤蟆的来历 / 105



玛河索德的故事 / 111
聪明的芡苳 / 121
黑心的财主 / 126
愚蠢的国王 / 132
两个好朋友 / 137
神奇的小水洼 / 147
麻雀的故事 / 153
岳父和女婿 / 155
两个骗子 / 158
智慧 / 160
乌鸦和孔雀 / 162
兔子的智慧 / 164
真相大白 / 166
朋友之道 / 170
乌龟和金翅鸟 / 174
猴子和鳄鱼 / 176
聪明的蛤蚧 / 179
白鹭和螃蟹 / 182
山羊和黄狗 / 185
小鸟和大象的比赛 / 187
青蛙和狮子 / 189
智慧的力量 / 191
青蛙的臆想 / 194
小牛非伊山 / 196
一对无后鸟 / 199

老挝民族的祖先

从前，地上的人类受天上的神仙管辖，人类无论做什么事，都必须先请示天上的神仙。后来，由于人类埋头于耕田种地，满足于自给自足的生活，忘记了再向天神请示汇报。天神为此怀恨在心，盛怒之下，便施行法术，一连下了三年三个月又三天的大雨。于是大地上洪水滔滔，一片汪洋，人类都被淹死，只剩下居住在高山顶上的一户人家。当大水正要淹没这户人家的时候，有一个大葫芦随水漂来，这家的夫妻俩立即抓住了那个葫芦，然后凿开一个口，把自己的一个女儿和一个儿子以及一些食物放进葫芦里，再把葫芦口盖上，任其随水漂流。不一会儿，夫妻两人就被洪水吞没。

当雨停水退后，大葫芦搁浅在地面上，姐弟二人安然无恙。他们从葫芦口钻出，抬头四望，举目无亲，只见一片被洪水淹没的残败痕迹，高高的大树只剩下光秃秃的树干和树枝。姐弟俩十分悲伤，抱头痛哭。

正在这时，一只鹧鸪鸟飞来，对他们高声喊道：“快走，快走呀，

找你们的父母去！”

兄弟俩一听，又惊又喜，便决定分头往南北两个方向去寻找父母。他们走了很长的路，爬过许多座山，也不见一个人影，只好返回原地。他们又分头往东西两个不同的方向继续寻找，但仍毫无收获，只好又无可奈何地回到原地。

这时，那只鹧鸪鸟又飞来对他们喊道：“你们姐弟两人应结为夫妻。”

兄弟俩听了十分生气，捡起地上的石子朝鹧鸪鸟扔去，石子正好击中，鹧鸪鸟立即死去。他们准备把那只鹧鸪鸟烧着吃的时候，发现它的嗉子里装满了稻谷，姐姐就把这些稻谷当作种子，耕种水田。

这姐弟俩生活了很长一段时间，仍不见有任何人来到这里，于是他们决定结为夫妻。不久，妻子怀孕了，过了三年三个月又三天，生出一个奇怪的葫芦。又过了三个月，忽然听到葫芦里面有人的声音。他们感到十分惊奇，就用铁钎往葫芦上扎开一个口，不料从里面不断走出一大群人来，乱哄哄地挤在一起。他们两人立即把这些人按照出来的先后顺序分成三部分。第一批出来的称为哥哥姐姐，第二批出来的称为二弟二妹，最后出来的称为小弟小妹。当夫妻俩年迈临终前，把孩子们叫到跟前，把留下的三份遗产分给他们。第一批出来的人分得一些现成的衣服，第二批出来的人分得木制织布机，第三批出来的人分得一些鸡鸭猪羊。

这三批人就是现在老挝三大民族的祖先。第一批人是现在老



听族的祖先,直到现在他们那儿的妇女仍不会织布;第二批人是老龙族的祖先,他们那儿的妇女个个能纺会织;第三批人就是老松族的祖先,如今他们人人都是善于饲养鸡鸭猪羊等家禽家畜的能手。

布纽祖先的故事

有一天，耶纽老太太独自一人坐在地上，默默地遥望着远方的一座大山。正当她聚精会神地看得发呆的时候，她的儿子突然从她背后走过来，急切地问他的母亲：“母亲呀，我的父亲呢？他在哪儿？为什么别人都说我是没有父亲的孩子？母亲，快告诉我吧！”

耶纽听到儿子的问话，心中一阵痛楚，她疼爱地望着孩子的脸，然后摇摇头说：“孩子呀，你的父亲就在那边。”她一边说，一边用手指着远方的那座大山。

儿子顺着母亲手指的方向望去，奇怪地问道：“啊，我的父亲就是那座大山？！”

耶纽老太太缓缓地点点头，满腔悲愤地讲述了多年积压在心头的往事：“孩子，你的父亲名叫布纽，他和我原来都不是凡人，是天上神仙的后代，神仙派我们下凡到世上管理人类。那时人类满身长毛，没有衣穿，露宿野外，没有房住，生活在一片黑暗寒冷的世



界里。太阳很久才出来一次，当太阳出来时，地上一片光明温暖，树木花草生长繁茂，飞禽走兽生机勃勃。可是当太阳落下去后，大地又恢复成漆黑一团，寒冷无比，树木花草纷纷枯萎凋落，飞禽走兽也被冻死饿死，人类经受着生活的煎熬。人们成群结队地寻找太阳，追求光明。他们找啊找啊，却经不住饥饿和劳累，在半路上不断倒下死去，一个也没有到达有太阳的地方。你的父亲见到这样的惨状，对人类充满了同情心，决心要帮助人类摆脱苦难。于是他长途跋涉，来到一座远在天边的高山。在那里，他看到有响声隆隆的瀑布，浓密的云雾笼罩着高高的山峰；在那里，寒气袭人，冷风刺骨。

“在云雾缭绕的高山顶上，长着一棵巨大的神树，树上结满了红红的果子。你的父亲爬上树，摘下好几个果子吃了，他立即感到浑身是劲，力大无穷。于是他走遍各地，帮助人类与寒冷和妖魔鬼怪做斗争，但人类仍然没有摆脱苦难。他感到十分忧伤，但他立志要千方百计为人类谋幸福。他不顾天帝的禁令，毅然飞上天庭，寻找太阳。在天空中，他看到一个光芒四射的巨大火球，便勇敢地靠近，然后挖下一团烈火，带着它迅速飞回大地。他把这团烈火塞进大地的中心，烈火便向四周蔓延，使得大地变得温暖起来。从此大地恢复了生机，到处是一片欢声笑语，人人都歌颂你的父亲。

“后来，天神透过云层，往大地望去，看到在一片辽阔的森林中盛开着五颜六色的鲜花，人类像蚂蚁那样在忙碌地耕田种地，建设

着自己的家园。天神立即得知,这是你的父亲偷了天火带回人间的结果,便怒火中烧,马上召他回到天庭,给予惩罚。天神把一团烈火塞进他的肚中,顷刻间烈火把你的父亲烧死。后来,他的尸体变成了一座巨大的火山。

“虽然你的父亲去世了,但他仍然惦记着受寒冷威胁的人类。人们铭记着他的恩德,不断地呼唤着他的名字,但他再也不会回来了。自从你的父亲去世以后,为了躲避天神的惩罚,我们母子俩悄悄地逃进了深山老林。现在你已长大成人了,你要以父亲为榜样,继续帮助人类脱离苦难,使他们过上幸福的生活。”

儿子听了母亲的话,对父亲十分钦佩,表示一定要继承父亲的遗志,完成父亲未竟的事业,为人类谋求幸福。

英雄陶朗贡

从前，有一对贫苦的夫妻，结婚多年一直没有孩子。后来，妻子怀了孕，可十分奇怪的是，她一直怀胎三年，才生下孩子。孩子一落地，就像成人一样会走路、吃饭、说话，力大过人。夫妻俩十分惊奇和高兴，就给他取名为“陶朗贡”。

一天，陶朗贡的父亲外出到山坡上种地，陶朗贡就问他的母亲：“妈妈，我刚生下来时，爸爸妈妈给我吃米饭，可现在，为什么老让我吃芋头、木薯？”

母亲听了噙着眼泪，伤心地对陶朗贡说：“孩子，我们家和其他人家一样，都在闹饥荒，因为没有水田耕种，到处都是山地石头，我们只好上山种坡地。要知道种坡地全靠老天爷，哪年年景好，没有野兽糟蹋，还能收到一点粮食。要是哪年天旱不下雨，又有野兽破坏，那就颗粒不收，只能以芋头和木薯充饥。今年我家坡地上长的庄稼全被野兽糟蹋光了，就连芋头、木薯也都快吃完了。”

陶朗贡仔细地听着母亲的话,不解地问:“妈妈,那为什么我们不开垦坡地把它变成水田呢?”

妈妈叹着气说:“我们又不是神仙,哪有那么大的力气把这一大片高坡山地变成水田呀!”

陶朗贡决定外出了解情况。他来到山区,看见挨饿的人们个个面黄肌瘦,他们以草根、树皮、野菜充饥,许多妇女儿童和老人倒毙在地。看着这惨不忍睹的凄凉景象,陶朗贡立志要改变这种状况。他沿着湄公河畔察看地形,用他生来就有的无比巨大的力气,从山上搬来一块巨石,投入老挝南部的湄公河中,巨石立即挡住了水流,给湄公河沿岸带来了许多肥沃的淤泥。没过多久,一大片荒凉的山地变成了千顷良田。直到现在,老挝南部湄公河中的那块巨石还被人们称为“里匹”大礁石。

陶朗贡不顾劳累和安危,在老挝南部和中部地区,用他那力大无比的双脚,踏平了许多高山峻岭,使之变成一马平川,然后分给农民耕种,使人们丰衣足食。这些平原直到现在一直是老挝最著名的粮仓。

在陶朗贡决心把老挝北部贫瘠的山地变成平原的开始时期,遭到了守护老挝北部山区的魔王的激烈反抗,最后,陶朗贡不幸中计被谋杀身亡,他的遗愿没有得到实现。所以,老挝北部桑怒、丰沙里、琅勃拉邦等地区仍是一片崇山峻岭。

尽管这样,千百年来,老挝人民一直怀念这位给他们带来幸